

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niedobra to rzecz, którą uczyniłeś! Jak żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć,* bo nie ustrześliście swojego pana, pomazańca JHWH! A teraz popatrz: Gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które były przy jego głowie? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Marnie się spisałeś! Jak żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć! Nie ustrześliście swojego pana, Pańskiego pomazańca! Rozejrzyj się teraz, gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które były przy jego głowie?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jest dobre to, co uczyniłeś. Jak żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć, bo nie strześliście swojego pana, pomazańca JAHWE. A teraz patrz, gdzie jest włócznia króla i dzban na wodę, które były przy jego głowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dobra to, coś uczynił. Jako żywy Pan, żeście winni śmierci, którzyście nie strzeegli pana waszego, pomazańca Pańskiego. A teraz, patrz, kędy jest włócznia królewska, i kubek od wody, co był w głowach jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dobrać to rzecz, którąś uczynił: żywie JAHWE, żeście wy synowie śmierci, którzyście nie strzeegli pana swego, pomazańca PANSKIEGO! A teraz patrz, gdzie jest oszczep królewski i gdzie jest kubek wody, który był w głowach jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niedobrze postąpiłeś. Na życie Pana! Zasługujecie na śmierć: nie strześliście bowiem waszego pana, pomazańca Pańskiego. A teraz patrzcie, gdzie jest dzida królewska i manierka na wodę, które były u jego wezgłowia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niedobra to rzecz, którą uczyniłeś. Jako żyje Pan, zasługujecie na śmierć, bo nie strześliście swojego pana, pomazańca Pańskiego; popatrz tylko, gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które były u jego głowy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To, co zrobiłeś, nie jest dobre. Na życie PANA! Powinniście zostać ukarani śmiercią – wy, którzy nie strześliście swojego pana, pomazańca JAHWE. Zobacz więc, gdzie jest włócznia króla i dzbanek na wodę, które stały przy jego głowie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przysięgam na JAHWE, że dopuściłeś się karygodnego niedbalstwa! Naprawdę zasługujecie na śmierć, dlatego że nie strześliście waszego pana, pomazańca JAHWE. Spójrz tylko na miejsce przy głowie króla: gdzie jest jego włócznia i jego naczynie na wodę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niezbyt dobrze się sprawujesz. Na Jahwe żywego! Jesteście synami śmierci, bo nie strześliście pana waszego, pomazańca Jahwe! Teraz rozejrzyj się, gdzie jest włócznia królewska i dzban z wodą, które stały u jego głowy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І не добре це слово, яке ти вчинив. Хай живе Господь, бо сини смерти ви, що стережете вашого пана царя,

¹⁾ zasługujecie na śmierć, אַתֶּם בְּנֵי־מָוֶת , idiom: jesteście synami śmierci.

		Рафаїла Турконяка	господнього помазанника. І тепер гляди. Де є спис царя і посуд на воду, що при його головах,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niedobłą jest ta rzecz, którą uczyniłeś! Żywym jest WIEKUISTY, że zasłużyliście na śmierć; ponieważ nie czuwaliście nad waszym panem, pomazańcem WIEKUISTEGO! Teraz zobaczcie gdzie jest włócznia króla i gdzie butelka wody z jego wezgłowia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jest dobre to, co zrobiłeś. Jako żyje JAHWE, zasługujecie na śmierć, gdyż nie pilnowaliście swego pana, pomazańca JAHWE. Zobacz teraz, gdzie jest włócznia króla i dzban na wodę, które były przy jego głowie”.